

## НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК В МЕЖДУНАРОДНОМ КУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

**Васильева Галина Михайловна,**

*кандидат филологических наук,*

*доцент Новосибирского государственного*

*университета экономики и управления – «НПНХ»,*

*Россия, 630099, Новосибирск, ул. Каменская, 52/1*

ORCID: 0000-0002-6928-1096

vasileva\_g.m@mail.ru

### Аннотация

В статье рассматриваются факторы, обусловившие интерес к немецкому языку в разных регионах мира. Выявляется роль немецкого языка в развитии международных социокультурных контактов, гуманитарной сферы, в формировании мирового образовательного пространства. Исследуется практический опыт овладения немецким языком, достижения и проблемы конкретных наций в этой области. В работе рассмотрена практика использования немецкого языка в языковой политике ряда стран, освещаются сложности межкультурного взаимодействия, международные исследовательские проекты в этносоциальной динамике. В статье представлен социально-антропологический подход к рассмотрению языковой ситуации в разных странах. Комментируются институциональные аспекты распространения немецкого языка. Обосновывается значимость мультилингвизма как средства межкультурного образования. Хотя хронологические рамки статьи охватывают первые десятилетия XXI в., в историческом аспекте неизбежно обращение к более ранним периодам. Системный подход позволяет установить логическую взаимосвязь и взаимозависимость этих периодов, проследить изменения в статусе официального языка Германии. Такая проблематика является не только лингвистической, но историко-культурной.

В статье анализируются проблемы, связанные с изучением немецкого языка в ряде стран. Среди них Великобритания, где другие языки имеют меньшую степень социального престижа и вытесняются из языкового пространства. Франция, которая, наряду с Германией, всегда находилась на оси европейского строительства, продолжает политику продвижения своего национального языка на международный уровень. Но при этом Франкофония является движением за культурное многообразие. Рассматривается ситуация в Бельгии и Швейцарии – этнически неоднородных и многоязычных федеративных государствах, где немецкий язык является одним из официальных. Обращение к опыту Испании и Республики Корея продик-

товано тем, что граждане этих стран участвовали в восстановлении Германии после Второй мировой войны.

Вопросы, связанные с реализацией языковых прав личности, определяют национальные и политические процессы, образовательную и культурную политику. Обучение на нескольких языках формирует представление о том, что мультиязычное общество – эталон модели коммуникации.

**Ключевые слова:** глобальное образование, немецкий язык, система преподавания языков, принципы Совета Европы, программы сотрудничества.

#### **Библиографическое описание для цитирования:**

*Васильева Г.М.* Немецкий язык в международном культурном пространстве // Идеи и идеалы. – 2020. – Т. 12, № 3, ч. 2. – С. 314–336. – DOI: 10.17212/2075-0862-2020-12.3.2-314-336.

Генеральная Ассамблея ООН объявила 2013–2022 гг. Международным десятилетием сближения культур. В связи с этим целью нашего исследования является изучение роли немецкого языка в международной **этноязыковой ситуации**, в мультилингвокультуре, а также изучение институциональных условий для координации интересов правительства Германии и властей других государств. Справедливо полагать, что одним из условий гармоничного развития поликультурной среды должно быть многоязычие. Необходимо избавиться от наследия XIX в. – «лингвистического национализма». В условиях социокультурных изменений актуальным становится вопрос о глобальном образовании. Эта проблематика является не только лингвистической, но историко-культурной. Повторяющиеся заверения о том, что языковая диверсификация определяет европейскую интеллектуальную судьбу, действительно отражают реальность. В документах Совета Европы провозглашается отказ от монолингвистического мышления. Отделом языковой политики Совета Европы было разработано «Руководство по развитию политики языкового образования в Европе» (2007), в котором признается индивидуальное многоязычие как общеевропейская ценность. ЕС поощряет изучение иностранных языков, например, через программу Language Learning Policies («Политика в области изучения языков»). Успех языковой политики в значительной мере зависит от повышения общей культуры, углубления гуманитарных знаний и расширения лингвистического кругозора.

Существенное влияние на развитие культурологии и лингвистической науки оказали работы ведущих ученых-германистов О.А. Радченко, Д.О. Добровольского, члена Международного научного совета при Институте немецкого языка в Мангейме [2]. Проблема билингвизма не раз становилась объектом исследования представителей гуманитарных наук.

Американский ученый У. Вайнрайх заложил основы изучения дву- и многоязычия в рамках культурологии, общей теории международных отношений и языковых контактов [43]. К. Бейкер одним из первых обратил внимание на проблемы образования с использованием двух и более языков [5]. Взаимосвязь поликультурного образования и билингвального обучения комментируется в работах М. Дальмас, Дж. Бэнкса [6], выдающегося немецкого лингвиста Й. Вайсгербера [1].

Популяризация немецкого языка и немецкой культуры не всегда являлась приоритетным направлением политики немецкого правительства. Но в рамках предвыборной борьбы 2008 г. в Германии этот тезис стал актуальным. О международной культурной политике заявили Ангела Меркель в предвыборной программе «Свобода и безопасность. Принципы для Германии» (2007) и В.-Ф. Штайнмайер в Гамбургской программе СДПГ [23]. В речи Федерального канцлера Меркель по случаю открытия 61-го академического года в европейском колледже в Брюгге также говорилось о роли немецкого языка в мире (2010) [33]. В ФРГ роль Федерального правительства в двусторонних культурных связях относительно скромна. Оно обычно делегирует свои обязанности культурным центрам Германии в разных странах мира, различным фондам и социальным организациям (например, Фонду германских научно-гуманитарных институтов за границей, Студенческому фонду немецкого народа). Немецкий культурный центр им. Гёте (Goethe-Institut) представлен во всех регионах мира, действуют его общества, контактные бюро, организации-партнеры и т. д.

По числу носителей, согласно некоторым источникам, немецкий язык находится на десятом месте среди наиболее распространенных языков в мире. В области исследований и технологических разработок Германия занимает третье место, поэтому немецкий язык имеет важное значение в академической сфере. Если оценивать его с точки зрения экономического воздействия (валового национального продукта), он занимает четвертое место после английского, китайского и испанского языков [35]. В интервью журналиста телерадиокомпании «Deutsche Welle» С. Деге с социолингвистом У. Аммоном приводятся слова ученого: «На многих людей производит впечатление, что ФРГ конкурирует с большими странами в качестве мирового лидера экспорта. Это подтверждает, что изучение немецкого языка дает доступ к партнерству со странами, предлагающими большие возможности для бизнеса и карьеры» [11].

По данным Министерства иностранных дел Германии, за последние 15 лет выросло число людей, изучающих немецкий язык. Деятельность компании «Deutsch als Fremdsprache Weltweit» («Немецкий язык как иностранный во всём мире») началась в 1985 г. Периодически, с интервалом в пять лет, проводится опрос об изучении немецкого языка за рубежом.

Согласно статистике, пик пришелся на 2000 г. – 20,1 млн человек. Последующие опросы зафиксировали 16,7 млн в 2005 г. и 14,7 млн в 2010 г. [21]. По результатам опроса 2015 г., число изучающих немецкий язык во всём мире составило более 15,4 млн человек [21]. И оно увеличивается, особенно в развивающихся странах, таких как Китай, Индонезия, Индия и Бразилия [22]. За последние 5 лет число учащихся средних школ, овладевающих немецким языком в Индии, выросло в пять раз, в Китае – в два раза. «В этих странах сформировался средний класс, и он инвестирует средства в образование», – комментирует ситуацию Йоханнес Эберт, генеральный секретарь Гёте-Института [17].

Можно выделить основные факторы, обуславливающие интерес к языку. Немецкая модель образования всегда имела высокую репутацию благодаря историческим традициям, набору дисциплин [3]. По сравнению с условиями в других странах, преимущества обучения в Германии очевидны. Расходы на проживание и регистрационный взнос в начале каждого семестра здесь ниже, чем в США и Великобритании. Иностранным студентам разрешено работать 90 дней в году без уплаты налогов. Система беспопластной занятости значительно снижает экономическое давление на семьи студентов. Преподавание ведется в основном на немецком языке, но некоторые программы (например, Ben Shuo, Pre-University) являются англоязычными. Конечно, с ростом глобальной конкуренции высшее образование в Германии также сталкивается с проблемами соответствия международным стандартам. Для того чтобы привлечь как можно больше иностранных студентов, ведутся занятия на английском языке. Некоторые немецкие университеты предлагают дополнительные курсы, связанные с трудоустройством после окончания обучения [3].

Вопрос языков и их освоения – весьма тонкая материя, он касается эмоциональной сферы, связанной с культурной идентичностью индивида. В 2010 г. в Германии возник громкий скандал в связи с публикацией книги Тило Саррацина «Германия – самоликвидация» («Deutschland schafft sich ab»). Автор писал, что массовая иммиграция ведет к общей деградации страны. Например, турки являются здесь самой многочисленной этнической группой среди иммигрантов. В результате опроса было выявлено следующее: 95 % турок заявили, что для них важно сохранить турецкую идентичность [28].

Немецкий язык, наряду с французским и английским, был одним из ведущих языков академической науки в XIX и начале XX в. Такие ученые, как Макс Планк и Зигмунд Фрейд, читали лекции по-немецки в американских университетах. Затем академии наук объявили «лингвистический» бойкот немецким и австрийским ученым [12]. После Первой мировой войны из-за осложнения международных отношений немецкий язык был исключен

из научных сообществ, что до сих пор является невосполнимой утратой. Тем не менее он вышел далеко за пределы государственных границ Германии [8].

### **Немецкий язык в контексте английской языковой экспансии. Соединенное Королевство**

После Версальского мира и создания Лиги Наций английский язык обрел международное признание. Можно выявить некоторую закономерность в использовании языков в сфере дипломатической деятельности стран ЕС: 1900–1919 гг. – монополия французского языка, 1919–1945 гг. – английский и французский конкурируют друг с другом, 1945 г. – используются разные языки. Перераспределению языковой картины в руководстве ЕС в значительной мере способствовало вступление в организацию 10 новых членов в 2004 г., 70 % дипломатов и чиновников из стран-«неофитов» учили в качестве иностранного языка английский. Логично, что именно он превратился в язык-посредник у представителей таких непохожих с лингвистической точки зрения стран, как, например, Португалия и Венгрия (всего в рамках ЕС возможны около 400 языковых комбинаций).

Тенденцию высокомерного и пренебрежительного отношения к другим языкам можно наблюдать среди британских и американских туристов. Они считают, что им незачем изучать другие языки, весь мир и так говорит на английском. Растущий поток иммиграции влияет на языковую ситуацию развитых промышленных стран, особенно в крупных городах. Например, в Лондоне проживают носители более чем ста «иммигрантских» языков, среди них языков выходцев из бывших колоний (Индия, Пакистан). По данным статистического ведомства «Eurobarometer», сегодня в 28 странах ЕС английским как иностранным владеют в пять раз больше молодых людей (в возрасте от 15 до 24 лет), чем немецким и французским [15].

В Великобритании действует «Deutsche Runde» – неформальное объединение людей со знанием основ немецкого языка (уровень B1 и выше). Они обмениваются информацией по разным темам, касающимся культуры Германии. В мае 2019 г. в Гёте-Институте в Глазго состоялось последнее перед каникулами заседание «Deutsche Runde», посвященное неологизмам в немецком языке [25]. Кроме того, участники узнали о лингвистических ресурсах, помогающих усвоить правописание, грамматику, запомнить новые слова. Однако эксперты отмечают, что в средних школах Великобритании изучение иностранных языков – особенно немецкого и французского – находится на низком уровне. По данным Национального центра языков, уроки немецкого посещают около 71 100 британских студентов, что в два раза меньше, чем в 2001 г. [20]. Сократился интерес к немецким передачам, особенно к документальным фильмам о Гитлере и нацизме.

Джо Браун, лауреат премии «Лучший учитель / преподаватель немецкого языка – 2005» (вручается посольством Германии в Лондоне), дал интервью телерадиокомпании «DW-World». Имея опыт работы в ряде начальных школ, он отметил, что основные проблемы с изучением языка возникают на уровне старшей школы [9]. Дети младшего возраста проявляют интерес, и они свободны от предрассудков, которые уже сформировались у старшеклассников. Необходимо решать вопросы межкультурного образования. Усвоение второго языка обязательно с 14 лет только в четвертой части государственных школ Англии, традиционно им является французский или немецкий. В колледже Кармель (Сент-Хеленс, графство Мерсисайд) студенты могут изучать французский на уровне «А», но немецкий уже не преподается [27]. Они приходят в колледж из 120 средних школ, и лишь немногие из них учили немецкий язык, поэтому трудно набрать группу на программу А-уровня. Колледжу пришлось отказаться от многолетнего обмена студентами с учебными заведениями Штутгарта.

Последствия сокращения числа учеников, изучающих немецкий язык, сказываются на работе университетских факультетов: они сталкиваются с угрозой закрытия. Возникает замкнутый круг. Большинство взрослых людей в стране сожалеют, что упустили возможности из-за недостаточно интересной школьной программы. В периодике ФРГ постоянно обсуждаются неудовлетворительные результаты тестирования в школах, реформы правописания, засилье англицизмов.

### **Немецкий язык во Франции**

Французская Республика наряду с Федеративной Республикой Германия является основой европейской интеграции. Эти два государства исторически и цивилизационно принадлежат к западной социокультурной модели. Франция, несмотря на существование на ее территории восьми региональных языков (среди них немецкий), не признает в качестве официального никакого другого языка, кроме французского, единого «языка Республики». Франция, укрепляя позиции национального языка и культуры, продолжает политику продвижения их на международный уровень. Ни одна страна в мире не прилагает таких усилий для распространения своего языка, как Франция. Но французский стремительно теряет статус языка дипломатии (он был им до середины XX в.). Французы особенно огорчаются из-за того, что ЕС формирует новую внешнеполитическую службу. Британская баронесса Кэтрин Эштон не раз становилась объектом нападок прессы из-за ее плохого французского, ранее немыслимого для дипломата столь высокого уровня. Команда, которую собирает Эштон, тоже в основном англоязычная.

Приемы языковой политики Франции отличаются особой жесткостью и имеют многовековую историю. При этом Франкофония является международным движением не только за распространение французского языка и культуры, но и за культурное многообразие. Гёте-Институт (действует во Франции с 1957 г.) сотрудничает с Немецко-французскими домами. В рамках партнерства между заинтересованными лицами Франции и Германии осуществляется программа образования молодежи в регионах Овернь–Рона–Альпы и Новая Аквитания, а также в департаменте Кальвадос [34]. Стипендию получают молодые дизайнеры и аниматоры. Семинары в игровой форме проводят немецкие преподаватели в учебных учреждениях разных ступеней (начальная школа, гимназия, колледж). В шести Гёте-Институтах (Бордо, Лилль, Лион, Нанси, Париж и Тулуза) и двух отделениях (Марсель, Страсбург) сотрудники ведут активную языковую работу, организуют культурные мероприятия. Так, 16 марта 2018 г. в рамках «Весны поэтов», всевропейской поэтической платформы «Лардюр» и «Версополис» Гёте-Институт пригласил четырех поэтов: немку Одиль Кеннел, немецко-американского писателя Пола-Генри Кэмпбелла, хорватку Ану Брнардиц и испанку Иоланду Кастаньо [36]. Они читали свои произведения на языке оригинала и в переводе. В этот вечер публика получила в подарок французские книги.

В марте 2019 г. состоялась презентация второго тома произведений Ницше. Он вышел в издательстве «Галлимар» в легендарной книжной серии «Библиотека Пляды» спустя почти 20 лет после издания первого тома [7]. Несмотря на трудности, Марк де Лоне, научный редактор серии, вместе с Дорианом Астором возобновил и продолжил эту работу. Два друга – философы, германисты, знатоки Ницше – представили новые переводы. Дориан Астор рассказал об особенностях редактирования монументального сочинения, об эмотивных особенностях перевода немецких понятий на французский язык.

**Немецкий язык как один из официальных языков  
в этнически неоднородных и многоязычных  
федеративных государствах, родственных Германии  
по институциональной архитектуре. Королевство Бельгия  
и Швейцарская Конфедерация**

По сравнению с Нидерландами и Люксембургом, которые являются централизованными государствами, Бельгия – «центробежное» государство. Ее регионы (особенно Фландрия) требуют большей автономии. Реформы в Бельгии в пользу федеративного государства оказались важным средством для решения языковых проблем. Бельгийский федерализм имеет одну отличительную особенность. Она выражается в отсутствии иерар-

хии между региональными и федеральными законодательствами. Правительства региональных и культурных общин пользуются независимостью при решении вопросов местного значения. Фламандские, французские и немецкие общины имеют право вести переговоры и подписывать соглашения с другими странами.

Переход Бельгии от унитарной формы государственного устройства к федеративной оказал немаловажное влияние на двухсотлетний языковой конфликт между Фландрией и Валлонией. В Бельгии нет даже министра по образованию и культуре. Этот вопрос не является федеральным: в стране существуют два министерства образования – во Фландрии и Валлонии. Немецкий язык считается миноритарным, однако его положение существенно отличается от положения других миноритарных языков, поскольку в соседней Германии он является мажоритарным. Немецкоязычное сообщество Бельгии стало официально европейским регионом в 2004 г. Министр-председатель Немецкоязычного сообщества Бельгии К.-Х. Ламберц и президент организации «Европейский регион года» Ш. Тудела 21 октября 2004 г. подписали «Соглашение» о присвоении данного именованя. Сообщество считается наиболее защищенным меньшинством в Европе: оно имеет идеальное положение с экономической точки зрения. Его численность составляет примерно 75 000 жителей: это немецкоязычные бельгийцы, а также валлоны, фламандцы, иностранные граждане. На севере Немецкоязычного сообщества находится густонаселенная территория Эйпен-Мальмеди. Основная транспортная ось связывает город Эйпен с коммунами Кельмис, Лонцен и Рарен. К югу от плато Высокий Фенн находится нагорье Айфель, а также коммуны Амель, Бюллинген, Бург-Ройланд, Бютгенбах и город Сен-Вит. Площадь немецкоязычного региона составляет 854 кв. км [16]. Сообщество граничит с Германией, Люксембургом и Нидерландами. Приграничное географическое положение, прежде воспринимаемое как источник опасности, теперь стало преимуществом. Немецкоязычное сообщество находится в центре трансграничного рынка труда и услуг. Различные компании ценят его многонациональную компетентность. К нему всё чаще обращаются на федеральном уровне: сообщество призвано объединять немецкоговорящие страны и регионы Европы. Международная миграция является повседневным явлением как для жителей сообщества, так и для его институций. Синтез романской и германской культур отражается в образе жизни и характере восточных бельгийцев. Население сообщества проявляет готовность в освоении языков своих соседей. Способность поддерживать межкультурную коммуникацию имеет первостепенное стратегическое значение. Трансграничное сотрудничество предполагает медицинское обслуживание, развитие внутрирегиональной полиции-



ской службы. Сообщество способствовало реализации программы молодежной политики. Оно предоставило возможность для встреч молодежи из других государств и федеральных субъектов. С политической точки зрения оно выполняет роль посредника в диалоге между Валлонией и Фландрией, Федеральным правительством и Германией. Более того, к нему иногда применяют термин «лаборатория европейской интеграции».

Установление и развитие партнерских отношений с немецкоязычными общинами таких государств, как Германия, Швейцария, Люксембург, позволяет Немецкоязычному сообществу Бельгии принимать участие в выработке решений тех или иных вопросов на международном уровне. Следует добавить, что каждые пять лет немецкоязычное население Бельгии избирает члена Европейского парламента. Немецкоязычное сообщество также представлено в Комитете регионов ЕС. Оно имеет гарантированное представительство в Парламенте и Совете министров ЕС для тех случаев, если рассматриваются вопросы, находящиеся в пределах автономной компетенции сообщества. В связи с председательством Бельгии в ЕС в 2010 г. Немецкоязычное сообщество уделило первостепенное внимание сфере туризма. Таким образом, в силу имеющихся у него полномочий на реализацию задач в рамках ЕС в диалоге преодолеваются языковые конфликты.

Согласно Конституции Швейцарии, принятой в 1999 г., немецкий, французский, итальянский и ретороманский языки объявлялись официальными. В Конституции Швейцарии также провозглашены четыре основополагающих принципа: равенство языков, свобода граждан в сфере языков, принцип территориальности языков, защита малых языков. Однако следует заметить, что в проведении языковой политики нет четкой последовательности. Это связано с тем, что итогом федеративной системы государственного устройства стали значительные различия в области языка между кантонами (подчас соседними). Часто официальная политика не находит одобрения на местах и руководство кантонов действует по своему усмотрению.

В Швейцарии никогда не было единой системы преподавания языков. Организация школьного образования, в том числе и выбор языка обучения, входит в компетенцию муниципальных властей. На дошкольном и начальном уровне осуществляется обучение ребенка на родном языке. Начиная с первого класса средней школы в качестве обязательного предмета изучается один из государственных языков. Существует также специальная директива Федерального департамента финансов по поощрению лингвистического образования в центральной администрации Конфедерации. Таким образом, федеральное законодательство Швейцарии направлено в основном на гарантирование равноправного употребления во всех инстан-

циях федерального уровня трех официальных языков, а также на защиту языковых прав меньшинств кантонов.

В педагогической сфере кантоны действуют автономно. Однако начиная с 1970-х гг. в стране регулярно проводятся конференции глав кантонов по общественному образованию, где вырабатывают рекомендации. Было принято решение об изучении – начиная с 4-го или 5-го классов – немецкого языка во французской, ретороманской, италофонной среде, а также в кантоне Гризон. Предписания строго выполнялись. Тем не менее возмутителем спокойствия выступило руководство немецкоязычного кантона Цюрих. В 1997 г. оно объявило о намерении ввести в школьную программу преподавание английского языка с первого года обучения. Итогом Межкантонной конференции по проблемам государственного образования французской Швейцарии и кантона Тессин стала Декларация, которой провозглашаются принципы политики этой части страны в области преподавания языков. Немецкий в качестве первого иностранного языка предписано вводить в школьную программу начиная с 3-го класса, английский – с 7-го. Вопрос преподавания языков в средней школе – постоянный предмет полемики швейцарских властей. В то же время Швейцария стремится к соблюдению принципов Совета Европы: использует принятый в Совете формат рекомендаций по языковой политике (которая строится, как правило, на основе рекомендаций глав государств). В европейском сообществе большинство детей с раннего возраста изучают два языка.

Новейшая история постоянно вносит свои коррективы в сферу использования языков. Что касается французской Швейцарии, то изучающие немецкий язык сталкиваются с множеством проблем. Школьники обычно выбирают английский, считая немецкий язык сложным и некрасивым. С точки зрения швейцарца, опасность исходит как от английского языка, так и от немецкого литературного языка.

Schwyzertütsch – швейцарский вариант немецкого языка – обладает высоким социальным статусом. Во время Второй мировой войны с помощью этого диалекта старались отмежеваться от фашизма. Свидетельством престижа швейцарско-немецкого диалекта является создание словаря «Швейцарский Идиотикон» («Schweizerisches Idiotikon»). Работа над ним началась из-за опасения, что швейцарско-немецкие диалекты окажутся размытыми или полностью оттесненными литературным языком. Но диалект не в состоянии противостоять англоязычной экспансии. Возникают затруднения в понимании родной речи, вобравшей большое число английских слов и выражений. Также не только на лексику, но и на произношение оказывает влияние литературный немецкий язык.

**Немецкий язык в странах, участвовавших  
в возрождении Германии после Второй мировой войны.  
Королевство Испания и Республика Корея**

Когда речь идет о восстановлении Германии, отмечается роль трудовой миграции в формировании полиэтнического общества. Прежде всего говорится об Италии, Греции, Югославии, из азиатских стран – о роли Турции. Контакты с Испанией и процессы интеграции корейского этноса в современном немецком обществе отражены очень слабо.

В Германии проживает почти 130 000 испанцев, в то время как, по последним оценкам, число граждан Германии, проживающих в Испании на постоянной основе (т. е. более трех месяцев в году), превышает 500 000 [4]. Страны поддерживают двусторонний диалог. Крупные музеи Испании регулярно проводят выставки немецких художников. Например, 23 октября 2018 г. в Национальном музее Тиссена-Борнемисы в Мадриде состоялся вернисаж «Макс Бекманн, деятели изгнания». В течение нескольких лет Испания была вторым по важности партнером для немецких издательств в сфере лицензионных отношений. Современные испанские авторы, такие как Хавьер Мариас и Фернандо Арамбуру, неизменно занимают высокие позиции в немецких списках бестселлеров. Испания станет почетным гостем на Франкфуртской книжной ярмарке (Frankfurter Buchmesse) в 2021 г. В апреле 2018 г. Немецкая академия языка и поэзии впервые с момента своего основания провела весеннюю конференцию в древнем университетском городе Испании – в Саламанке [37].

Гёте-Институт с 1957 г. активно содействует культурному обмену между Германией и Испанией. Его филиалы в Мадриде, Барселоне и Сан-Себастьяне обогащают культурную жизнь страны. С 10 по 11 октября 2019 г. при содействии Фонда Франсиско Гинера де лос Риоса проходил Второй Международный конгресс Ассоциации историков архитектуры и урбанизма по случаю столетнего юбилея Баухауса [10]. Выставка «Баухаус: перспективы из Испании» была посвящена различным аспектам наследия Баухауса в Испании. Программа этого года началась с пленарных лекций Магдалены Дросте (бывшая сотрудница Берлинского архива Баухауса, профессор истории искусств в ВТУ Cottbus с 1997 г.) и Хуана Хосе Лауэрта, профессора Высшей архитектурной школы в Барселоне (ETSAB). В рамках Конгресса немецкие и испанские эксперты из Баухауса обсуждали исторические, социальные и образовательные вопросы. Особое внимание было уделено ряду тем: «Учителя и ученики», «Женщины в Баухаусе», «Другие авангарды: время Баухауса», «Новая среда обитания» [13].

По данным Министерства образования, культуры и спорта Испании, около 120 000 учеников в стране изучают немецкий язык. Из них 63 000

учатся в государственных школах. В настоящее время 23 школы Испании участвуют в инициативе «Школы: партнеры для будущего» (PASCH), всемирной сети школ, финансируемой Федеральным Министерством иностранных дел Германии. Она включает семь немецких школ за рубежом – в Мадриде, Барселоне, Валенсии, Бильбао, Малаге, Санта-Крус-де-Тенерифе и Лас-Пальмасе. Они получают финансовую поддержку, занятия ведут преподаватели из Германии. Ученики в этих школах могут получить высшее образование и немецкий диплом. Кроме того, существуют две немецкие профильные школы (DPS) в Сан-Себастьяне и Севилье, а также две немецкие профессиональные школы в Мадриде и Барселоне (FEDEA, Business Schools).

Немецкая служба академических обменов (DAAD) управляет информационным центром в Мадриде с ноября 2011 г. Между университетами двух стран заключено более 2500 официальных Соглашений о сотрудничестве. Немецкие и испанские учреждения участвуют в многочисленных совместных исследовательских проектах. Ключевым актором здесь является Ассоциация Александра фон Гумбольдта в Испании со сплоченной сетью «выпускников» Фонда Александра фон Гумбольдта. Германский археологический институт (DAI) имеет отделение в Мадриде, которое отвечает за работу в Испании, Португалии и Северной Африке.

В настоящее время благодаря высококонкурентной экономике Республика Корея является одним из основных торговых партнеров Германии в Восточной Азии. Согласно опубликованным данным, в стране работает около 500 немецких компаний или фирм с долевым участием, в которых занято почти 100 000 человек. По состоянию на июнь 2018 г. совокупные прямые иностранные инвестиции Республики Корея в Германию составили 4,9 млрд долларов США [30].

К 130-летию со дня подписания Договора о дружбе, торговле и судоходстве между Кореей и Германией (26 ноября 1883 г.) была опубликована книга о первых немцах, прибывших в Корею. Ее автор Х.А. Кнайдер, профессор немецкого языка в Университете иностранных языков Ханкук, изучил их биографии. Число немцев, проживавших в Корее на рубеже XIX–XX вв., было намного меньше, чем американцев, британцев и русских. Представители разных профессий – дипломаты, негоданты, инженеры, морские пехотинцы – внесли вклад в развитие корейско-германских отношений. В книге содержатся материалы из семейных архивов, рассказывается о первых западных жителях в период Чосон, о таких известных людях, как автор национального гимна Корейской империи Франц фон Эккерт, и о немцах, имена которых забыты [30].

16 декабря 1963 г. вступила в силу «Программа временной занятости корейских шахтеров в западногерманской отрасли угледобычи». С помо-

пью наемных рабочих было необходимо поддержать горнодобывающую промышленность в Рурском районе. В период до 1977 г. приблизительно 8000 южнокорейских шахтеров приехали в Западную Германию [26]. «В начале 1960-х гг. наша страна была очень бедной, после десятилетий колониального правления и Корейской войны», – вспоминал Ян в интервью «The Korea Herald» в резиденции немецкого посла в Сеуле. – «Даже Сеул был дряхлым городом, с трущобами, импровизированными домами, нищими и сиротами. Приглашение означало чудесную возможность работать в развитой индустриальной стране, какой была Западная Германия. Я согласился без колебаний» [31].

Чтобы сократить нехватку медсестер, немецкие больницы с 1966 г. нанимали южнокорейский персонал по частным соглашениям. В общей сложности 10 000 южнокорейских женщин работали в Западной Германии в качестве медсестер [38]. Одна из них, г-жа Флисс, замечает, что ее сын, родившийся в Германии, врач, так и не адаптировался в новой стране. «Когда он был молодым, нас называли корейцами, а он сердился и говорил: “Я немец”» [31]. «Медсестры создавали образ Кореи в немецком обществе», – отметила Юн Хэн-чжа Фишер, президент Ассоциации корейских медсестер в Германии. Их воспринимали как «ангелов в белых одеждах», которые излучали «чонг» (корейский термин для обозначения скромности и подвижничества) [24]. Юн, не владевшая немецким, писала каждый день по 10 слов и выражений, произнося их затем во время общения со своими пациентами. Она почувствовала себя комфортно в чужой стране только спустя полгода [25].

Сегодня в Германии проживает около 50 000 граждан корейского происхождения, преимущественно в районе Рейн-Майн, в Дюссельдорфе и Берлине. Образование определило их социальный успех в немецком окружении [31]. «И всё же они живут относительно замкнуто», – замечает Мартин Хен. «Они ходят в корейскую церковь, смотрят корейские сериалы, читают корейские газеты, издаваемые в Германии, стригутся у корейских парикмахеров, выполняют повседневные ритуалы, не прибегая к немецкому языку» [31]. Хен, сын гастарбайтеров, родился в Крефельде. Он был первым хоккеистом-профессионалом корейского происхождения, изучал международное право в одном из американских университетов и сейчас работает в качестве посла доброй воли. Он критикует идею интеграции: «В Германии интеграция кажется успешной только в том случае, если вы остаетесь молчаливым, невидимым и не критично настроены по отношению к обществу большинства». Он считает, что немцы мало знают о корейском этносе и едва ли задумываются над политическим аспектом проблемы [38].

Самыми популярными языками у корейцев считаются английский, китайский и русский, также они изучают немецкий и культуру Германии,

прежде всего классическую. В небольшом театре в Тэханно по мотивам «Фауста» создан мюзикл «Дьявол». В световом шоу используются 120 движущихся источников света, цвета меняются в унисон музыке [42]. Немецкий культурный центр им. Гёте (Институт им. Гёте), созданный в 1968 г., находится в Сеуле, имеет 4 филиала. В корейской столице существует школа немецкого языка и немецкой культуры под названием «Немецкий сад» (독일정원). В ней преподают носитель языка и три учителя, прожившие в Германии по 10 лет. На третьем этаже, где располагается сад, учащиеся самостоятельно объединяются в учебные группы со своими друзьями, которые посещают занятия для разговорной практики [19]. В группе обучаются 10–16 человек, и каждый ученик может получить индивидуальную консультацию.

Ведущим учебным заведением с лучшими образовательными программами является Институт немецкого языка Ким Бум-Сика, сертифицированный Министерством образования [29]. В Республике Корея в 1965 г. была создана Корейская гимназия, в 1973 г. переименованная в Корейско-немецкую ассоциацию образования. Она занимается организацией научных конференций и подготовкой изданий. В Сеуле действует Центр непрерывного образования немецкой культуры имени Гумбольдта (ранее назывался Гражданский колледж [41]). В нескольких городах Южной Кореи (Сеул, Тэджон, Кванджу, Пусан и Тэгу) существуют отделения университета Франкфурта-на-Майне имени И.В. Гёте (Sprache. Kultur). В школе «Симбиозис. Институт иностранных языков и языков Индии («Symbiosis. Institute of foreign and Indian languages») изучают также немецкий язык. Название «Симбиозис» символично: здесь делятся знаниями и впечатлениями от процесса изучения языков.

В немецких университетах учится около 6000 корейцев. Почти 470 университетских партнерств и 100 немецких преподавателей, работающих в корейских университетах, обогащают академические контакты. После завершения обучения в Германии многие южнокорейские выпускники поддерживают связь с ней через 45 немецко-корейских обществ и ассоциаций выпускников, включая головную организацию «Alumni Network Germany-Korea» (ADeKo, «Сеть выпускников Германия – Корея»). Более 40 000 корейцев и немцев, имеющих корейские корни, служат проводниками в диалоге двух стран [18].

Интенсивно развиваются программы стажировок КОТРА. Существуют стандарты, которые необходимо применять для каждой системы обучения. Например, обмен студентами должен соответствовать оценкам FLEX (экзамены, проводимые в университете) и предполагает средний балл от 3,0 [32]. В 2017 г. была издана монография, посвященная мотивации изучения немецкого языка [14]. В ней отмечается: когда речь заходит об

усвоении грамматики и лексики, мотивация низкая. Недавно крупнейшая корейско-германская компания «KokDongDo» выпустила учебник «Немецкая грамматика для начинающих» [40]. Одной из главных проблем в изучении немецкого языка корейцами является произношение и грамматика [24].

Таким образом, вопросы, связанные с реализацией языковых прав личности, определяют национальные и политические процессы, образовательную и культурную политику. Зоны конфликта существуют всегда. Но прилагаемые усилия означают создание пространства для ведения диалога. В последние десятилетия билингвальное образование осуществляется не только в рамках ЕС, но и во всём мире. Обучение на нескольких языках формирует представление о том, что мультиязычное общество – эталон модели коммуникации. Например, жители Люксембурга практически в одинаковой степени владеют летцебургским, французским и немецким языками. В Швейцарии, Бельгии, Люксембурге на протяжении довольно долгого времени реализуются принципы мультилингвизма. Сохранение особого значения немецкого языка несомненно будет зависеть от успехов борьбы за сохранение трилингвизма и полилингвизма в международных организациях. Строить какие-либо прогнозы развития языковой картины Европы сложно ввиду динамичности и порой непредсказуемости языковых процессов. Остается надеяться, что, несмотря на унификацию и всеобщую американизацию, в Европе будут сохранены языковые традиции всех стран-участниц. Они не помешают межкультурной коммуникации как на официальном уровне, так и в бытовом общении людей. В языковой политике Евросоюза изучение немецкого языка отвечает лингвистическому постулату, направленному на сохранение культурного разнообразия. Вопрос о статусе немецкого языка в Восточной Азии позволяет задуматься о проблеме евразийской идентичности<sup>1</sup>.

### Литература

1. *Вайсгербер Г.А.* Родной язык и формирование духа / пер. с нем., вступ. ст. и коммент. О.А. Радченко. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 232 с.
2. *Добровольский Д.О.* Беседы о немецком слове. – М.: Языки славянской культуры, 2013. – 752 с.
3. *Jing Q.* Analysis of Chinese German learning // Journal of Ningbo University (Educational Science). – 2003. – N 2. – P. 76–77. – URL: <https://wenku.baidu.com/view/1768b9b3af1ffc4fff47ac2c.html> (accessed: 04.09.2020).
4. Germany and Spain: bilateral relations // Federal Foreign Office. – 2020. – 22 January. – URL: <https://www.auswaertiges-amt.de/en/aussenpolitik/laenderinformationen/spanien-node/spain/227984> (accessed: 04.09.2020).

<sup>1</sup> В конце 2019 г. в Музыкальной Академии Баренбойма-Саида (Берлин) прошел фестиваль «Новый диван» [39]. В его основу легла идея «Западно-восточного дивана» Гёте, опубликованного 200 лет назад: синтез культур Востока и Запада.

5. *Baker C.* Foundations of bilingual education and bilingualism / ed. C. Baker, N. Hornberger. – 3<sup>rd</sup> ed. – Clevedon: Biddles Ltd., 2001. – 497 p.
6. *Banks J.* An Introduction to multicultural education. – Boston: Pearson Education, 2017. – 176 p.
7. Begegnung mit Dorian Astor. Nietzsches werke // Goethe-Institut. Lyon. – 2019. – 20 May. – URL: [https://www.goethe.de/ins/fr/de/ver.cfm?fuseaction=events.detail&event\\_id=21518871](https://www.goethe.de/ins/fr/de/ver.cfm?fuseaction=events.detail&event_id=21518871) (accessed: 04.09.2020).
8. *Birgit A. McDeutsch* – Is the German Language going global? // Deutsche Welle. Made for Minds. – 2006. – 4 December. – URL: <https://www.dw.com/en/mcdeutsch-is-the-german-language-going-global/a-2260120-1> (accessed: 04.09.2020).
9. British Students Say “Nein Danke” to German Lessons // Deutsche Welle. Made for Minds. – 2005. – 13 December. – URL: <https://www.dw.com/en/british-students-say-nein-danke-to-german-lessons/a-1814655> (accessed: 04.09.2020).
10. Conferencia Internacional en el marco del Centenario de la Bauhaus // Goethe-Institut. Spanien. – URL: [https://www.goethe.de/ins/es/es/ver.cfm?fuseaction=events.detail&event\\_id=21612829](https://www.goethe.de/ins/es/es/ver.cfm?fuseaction=events.detail&event_id=21612829) (accessed: 04.09.2020).
11. *Dege S.* Why the world should learn German – and why Germany should care // Deutsche Welle. Made for Minds. – 2015. – 6 February. – URL: <https://www.dw.com/en/why-the-world-should-learn-german-and-why-germany-should-care/a-18236069> (accessed: 04.09.2020).
12. *Degener J.* Is German a dying scientific language? // EuroScientist Journal. – 2011. – 23 November. – URL: <https://www.euroscientist.com/is-german-a-dying-scientific-language/> (accessed: 04.09.2020).
13. Deutsche Vertretungen in Spanien. – URL: <https://spanien.diplo.de/Vertretung/spanien/es/Startseite.html> (accessed: 04.09.2020).
14. *Joo So Jung, Yu Suyon.* Eine Studie zur Motivation im Deutsch für Hörer aller Fächer an koreanischen Universitäten // Koreanstudies Information Service System. – URL: <http://kiss.kstudy.com/thesis/thesis-view.asp?key=3527988> (accessed: 04.09.2020).
15. Special Eurobarometer 386: Europeans and their Languages. Report. – URL: [https://ec.europa.eu/commfrontoffice/publicopinion/archives/ebs/ebs\\_386\\_en.pdf](https://ec.europa.eu/commfrontoffice/publicopinion/archives/ebs/ebs_386_en.pdf) (accessed: 04.09.2020).
16. Geographie und Lage der DG in Belgien // Das Bürgerinformationsportal der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens. – URL: [http://www.dglive.be/DesktopDefault.aspx?tabid-84/186\\_read-448/](http://www.dglive.be/DesktopDefault.aspx?tabid-84/186_read-448/) (accessed: 04.09.2020).
17. German as a foreign language worldwide: 2015 survey. – URL: <https://www.goethe.de/en/spr/eng/dlz.html> (accessed: 04.09.2020).
18. German cultural Center, Korea // Goethe Institute. – URL: <https://www.goethe.de/ins/kr/ko/uun/kon.html> (accessed: 04.09.2020).
19. German garden. Course description 2019. – URL: <http://derdeutschegarten.com/lecture/lecture/> (accessed: 04.09.2020).
20. German language loses ground in British schools // Deutsche Welle. Made for Minds. – 2008. – 5 December. – URL: <https://www.dw.com/en/german-language-loses-ground-in-british-schools/a-3850965> (accessed: 04.09.2020).



21. German language study on the rise worldwide // ICFE Monitor. – 2015. – 30 April. – URL: <http://monitor.icef.com/2015/04/german-language-study-on-the-rise-worldwide/> (accessed: 04.09.2020).
22. Growing number of German learners worldwide // Deutsche Welle. Made for Minds. – 2015. – 21 April. – URL: <https://www.dw.com/en/growing-number-of-german-learners-worldwide/a-18397408> (accessed: 04.09.2020).
23. Hamburger Programm. Grundsatzprogramm der Sozialdemokratischen Partei Deutschlands. Beschlossen auf dem Hamburger Bundesparteitag der SPD am 28. Oktober 2007. – Berlin: SPD-Parteivorstand, Willy-Brandt-Haus, 2007. – 79 s. – URL: [https://www.spd.de/fileadmin/Dokumente/Beschluesse/Grundsatzprogramme/hamburger\\_programm.pdf](https://www.spd.de/fileadmin/Dokumente/Beschluesse/Grundsatzprogramme/hamburger_programm.pdf) (accessed: 04.09.2020).
24. *Hesse U.* Son Heung-min: Before I left Korea for Germany, I was told to first learn the swear words // Four Fout Two. – 2015. – 13 May. – URL: <https://www.fourfourtwo.com/features/son-heung-min-i-left-korea-germany-i-was-told-first-learn-swear-words> (accessed: 04.09.2020).
25. Is German becoming too difficult (even for native speakers)? // Vereinigtes Königreich. – 2019. – 30 May. – URL: [https://www.goethe.de/ins/gb/en/ver.cfm?fuseaction=events.detail&event\\_id=21480035](https://www.goethe.de/ins/gb/en/ver.cfm?fuseaction=events.detail&event_id=21480035) (accessed: 04.09.2020).
26. *Jane.* Fifty Years of the Korean Diaspora in Germany // The German Way & More. – 2013. – 15 April. – URL: <https://www.german-way.com/50-years-of-the-korean-diaspora-in-germany/> (accessed: 04.09.2020).
27. *Jeffreys B.* Language learning: German and French drop by half in UK schools // BBC News. – 2019. – 27 February. – URL: <https://www.bbc.com/news/education-47334374> (accessed: 04.09.2020).
28. *Kern S.* Germany: Turkish Muslims Hope for More Muslims Than Christians // Gatestone Institute International Policy Council. – 2012. – 27 August. – URL: <http://www.gatestoneinstitute.org/3309/germany-integration-turkish-muslims> (accessed: 04.09.2020).
29. Kim Bum-Sik. Deutsche Sprachschule. German language school. Deutsch-Institut BSK. – URL: <http://www.bskseoul.kr/intro/intro01.php> (accessed: 04.09.2020).
30. Korean-German relations. – URL: <https://namu.wiki/w/> (accessed: 04.09.2020).
31. *Lee I.* Korean miners, nurses recall their arduous days in Germany // The Korea Herald. – 2017. – 9 October. – URL: <http://www.koreaherald.com/view.php?ud=20171009000324> (accessed: 04.09.2020).
32. Questions about German. – URL: <https://blog.naver.com/dymg98/221155763584> (accessed: 04.09.2020).
33. Rede von Bundeskanzlerin Merkel anlässlich der Eröffnung des 61. Akademischen Jahres des Europakollegs Brügge. Di, 02.11.2010 in Brügge. – URL: [https://www.coleurope.eu/system/files\\_force/speech-files/rede\\_merkel\\_europakolleg\\_bruegge.pdf](https://www.coleurope.eu/system/files_force/speech-files/rede_merkel_europakolleg_bruegge.pdf) (accessed: 04.09.2020).
34. *Sanchez J.* Une équipe franco-allemande: les 23 animatrices et animateurs de mobiklasse // De et FranceMobil lors du séminaire d'introduction 2018/2019 à Berlin-Schmöckwitz. – URL: <https://www.mobiklasse.de/partner> (accessed: 04.09.2020).

35. Sisjuje. Western Learning, Chinese German Professional History. – URL: [http://www.sohu.com/a/256134592\\_176673](http://www.sohu.com/a/256134592_176673) (accessed: 04.09.2020).
36. Soirée Printemps des Poètes. – URL: <https://www.goethe.de/ins/fr/de/ueb/prs/prm/21205554.html> (accessed: 04.09.2020).
37. Spanien. Überblick // Auswärtiges Amt. – 2018. – November. – URL: <https://www.auswaertiges-amt.de/en/aussenpolitik/laenderinformationen/spanien-node/spain/227984> (accessed: 04.09.2020).
38. Stories of Migration. Migration und Integration // Goethe-Institut. – <https://www.goethe.de/lhr/prj/daz/mag/mig/en10986481.htm> (accessed: 04.09.2020).
39. *Szymanowski G.A.* New Divan: Cultural dialogue between East and West 200 years after Goethe // Deutsche Welle. Made for Minds. – 2019. – 25 November. – URL: <https://www.dw.com/en/a-new-divan-cultural-dialogue-between-east-and-west-200-years-after-goethe/a-51371020> (accessed: 04.09.2020).
40. The German Ingenuity 2019. – URL: [http://edu.donga.com/?p=article&ps=view&at\\_no=20190524153521709838](http://edu.donga.com/?p=article&ps=view&at_no=20190524153521709838) (accessed: 04.09.2020).
41. Volkshochschule Humboldt Seoul. – 2019. – 14 October. – URL: <https://humboldt.modoo.at/> (accessed: 04.09.2020).
42. *Von Chŏngwon.* The transformation of Goethe's work is an innocent masterpiece. Faust stage // Focus Series. – 2017. – 1 March. – URL: <http://digital.mk.co.kr/premiumV2/view.php?cc=110006&no=17911> (accessed: 04.09.2020).
43. *Weinreich U.* Languages in Contact: Findings and Problems. – The Hague: Paris: New York: Mouton, 1972. – 160 p.

Статья поступила в редакцию 19.11.2019.

Статья прошла рецензирование 22.01.2020.

DOI: 10.17212/2075-0862-2020-12.3.2-314-336

## THE GERMAN LANGUAGE IN THE INTERNATIONAL CULTURAL SPACE

**Vasilyeva Galina,**

*Cand. of Sc. (Philology),*

*Associate Professor at the World Economy,*

*International Relations and Law Department,*

*Novosibirsk State University of Economics and Management,*

*52/1, Kamenskaya St., Novosibirsk, 630099, Russian Federation*

ORCID: 0000-0002-6928-1096

vasileva\_g.m@mail.ru

### Abstract

The author considers the factors, which determine interest to the German language in different regions of the world. The object of research is the role of the German language in international sociocultural contacts and the humanitarian sphere development, in the world educational space formation. The subject matter is practical experience of mastering the German language, linguistic achievements and problems of specific nations in this area. The author considers practical application of the German language in the language policy of several countries, studies intercultural interaction difficulties, analyses international research projects in ethno-social dynamics. The goal of the research determined the tasks: to present a socio-anthropological approach to the consideration of the language situation in the countries, to comment on the institutional aspects of the German language dissemination, to substantiate the multilingualism significance as a tool of intercultural education. The chronological framework of the study covers the first decades of the XXI century. At the same time, if we consider the problem in a historical aspect, we will inevitably turn to the earlier periods. A systematic approach allows us to establish a logical relationship and interdependence of these periods, traces changes in the status of the official language in Germany. This issue is not only linguistic, but also historical and cultural. The author analyzes the problems of the ethnolinguistic situation associated with the study of the German language in a number of countries: among them, the United Kingdom, in which other languages (but English) have a lesser degree of social prestige and are being squeezed out of the language space. The French Republic, along with the Federal Republic of Germany, as the leader of Europe, has always been on the axis of European construction. The country continues the policy of promoting internationalization of the French language. At the same time, Francophonie is a movement for cultural diversity. The Kingdom of Belgium and the Swiss Confederation are related to Germany in institutional architecture. It is necessary to study the situation in these ethnically heterogeneous and multilingual federal states, where German is one of the official languages. The author appeals to the history of Spain and the Republic of Korea because the citizens of these countries participated in the reconstruction of Germany after the Second World War. Issues related to the individual linguistic rights imple-

mentation determine national and political processes, educational and cultural policies. Learning several languages forms the idea that a multilingual society is the standard model of communication.

**Keywords:** global education, German language, language teaching system, Council of Europe principles, cooperation programs.

#### Bibliographic description for citation:

Vasilyeva G. The German Language in the International Cultural Space. *Ideji i idealy = Ideas and Ideals*, 2020, vol. 12, iss. 3, pt. 2, pp. 314–336. DOI: 10.17212/2075-0862-2020-12.3.2-314-336.

#### References

1. Weisgerber J.L. *Rodnoi yazyk i formirovanie dukha* [Native language and spirit formation]. Moscow, Editorial URSS Publ., 2004. 232 p. (In Russian).
2. Dobrovolskiĭ D.O. *Besedy o nemetskom slove* [Conversations about the German word]. Moscow, Yazyki slavyanskoi kul'tury Publ., 2013. 752 p.
3. Jing Q. Analysis of Chinese German learning. *Journal of Ningbo University (Educational Science)*, 2003, no. 2, pp. 76–77. (In China). Available at: <https://wenku.baidu.com/view/1768b9b3af1ffc4fff47ac2c.html> (accessed 04.09.2020).
4. Germany and Spain: bilateral relations. *Federal Foreign Office*, 2020, 22 January. Available at: <https://www.auswaertiges-amt.de/en/aussenpolitik/laenderinformationen/spanien-node/spain/227984> (accessed: 04.09.2020).
5. Baker C. *Foundations of bilingual education and bilingualism*. Clevedon, Biddles Ltd., 2001. 497 p.
6. Banks J. *An Introduction to multicultural education*. Boston, Pearson Education, 2017. 176 p.
7. Begegnung mit Dorian Astor. Nietzsches Werke. *Goethe-Institut. Lyon*, 2019, 20 May. Available at: [https://www.goethe.de/ins/fr/de/ver.cfm?fuseaction=events.detail&event\\_id=21518871](https://www.goethe.de/ins/fr/de/ver.cfm?fuseaction=events.detail&event_id=21518871) (accessed 04.09.2020).
8. Birgit A. McDeutsch – Is the German Language going global? *Deutsche Welle. Made for Minds*, 2006, 4 December. Available at: <https://www.dw.com/en/mcdeutsch-is-the-german-language-going-global/a-2260120-1> (accessed 04.09.2020).
9. British Students Say “Nein Danke” to German Lessons. *Deutsche Welle. Made for Minds*, 2005, 13 December. Available at: <https://www.dw.com/en/british-students-say-nein-danke-to-german-lessons/a-1814655> (accessed 04.09.2020).
10. Conferencia Internacional en el marco del Centenario de la Bauhaus. *Goethe-Institut. Spanien*. Available at: [https://www.goethe.de/ins/es/es/ver.cfm?fuseaction=events.detail&event\\_id=21612829](https://www.goethe.de/ins/es/es/ver.cfm?fuseaction=events.detail&event_id=21612829) (accessed 04.09.2020).
11. Dege S. Why the world should learn German – and why Germany should care. *Deutsche Welle. Made for Minds*, 2015, 6 February. Available at: <https://www.dw.com/en/why-the-world-should-learn-german-and-why-germany-should-care/a-18236069> (accessed 04.09.2020).

12. Degener J. Is German a dying scientific language? *EuroScientist Journal*, 2011, 23 November. Available at: <https://www.euroscientist.com/is-german-a-dying-scientific-language/> (accessed 04.09.2020).
13. *Deutsche Vertretungen in Spanien*. Available at: <https://spanien.diplo.de/Vertretung/spanien/es/Startseite.html> (accessed 04.09.2020).
14. Joo So Jung, Yu Suyon. Eine Studie zur Motivation im Deutsch für Horer aller Fächer an koreanischen Universitäten. *Koreanstudies Information Service System*. Available at: <http://kiss.kstudy.com/thesis/thesis-view.asp?key=3527988> (accessed 04.09.2020).
15. *Special Eurobarometer 386: Europeans and their Languages. Report*. Available at: [https://ec.europa.eu/commfrontoffice/publicopinion/archives/ebs/ebs\\_386\\_en.pdf](https://ec.europa.eu/commfrontoffice/publicopinion/archives/ebs/ebs_386_en.pdf) (accessed 15.11.2019).
16. Geographie und Lage der DG in Belgien. *The Citizens' Information Portal of the German-speaking Community of Belgium*. Available at: [http://www.dglive.be/DesktopDefault.aspx/tabid-84/186\\_read-448/](http://www.dglive.be/DesktopDefault.aspx/tabid-84/186_read-448/) (accessed 04.09.2020).
17. *German as a foreign language worldwide: 2015 survey*. Available at: <https://www.goethe.de/en/spr/eng/dlz.html> (accessed 04.09.2020).
18. German cultural Center, Korea. *Goethe Institute*: website. (In Korean). Available at: <https://www.goethe.de/ins/kr/ko/uun/kon.html> (accessed 04.09.2020).
19. *German garden. Course description. 2019*. (In Korean). Available at: <http://derdeutschgarten.com/lecture/lecture/> (accessed 04.09.2020).
20. German language loses ground in British schools. *Deutsche Welle. Made for Minds*, 2008, 5 December. Available at: <https://www.dw.com/en/german-language-loses-ground-in-british-schools/a-3850965> (accessed 04.09.2020).
21. German language study on the rise worldwide. *ICFF Monitor*, 2015, 30 April. Available at: <http://monitor.icff.com/2015/04/german-language-study-on-the-rise-worldwide/> (accessed 04.09.2020).
22. Growing number of German learners worldwide. *Deutsche Welle. Made for Minds*, 2015, 21 April. Available at: <https://www.dw.com/en/growing-number-of-german-learners-worldwide/a-18397408> (accessed 04.09.2020).
23. Hamburg program. The main provisions of the Germany Social Democratic Party. Adopted by the Federal Party Congress on 28 October 2007. Berlin, SPD-Party board, Willy Brandt House, 2007. 79 p. (In German). Available at: [https://www.spd.de/fileadmin/Dokumente/Beschlusse/Grundsatzprogramme/hamburger\\_programm.pdf](https://www.spd.de/fileadmin/Dokumente/Beschlusse/Grundsatzprogramme/hamburger_programm.pdf) (accessed 04.09.2020).
24. Hesse U. Son Heung-min: Before I left Korea for Germany, I was told to first learn the swear words. *Four Four Two*, 2015, 13 May. Available at: <https://www.fourfourtwo.com/features/son-heung-min-i-left-korea-germany-i-was-told-first-learn-swear-words> (accessed 04.09.2020).
25. Is German becoming too difficult (even for native speakers)? *Vereinigtes Königreich*, 2019, 30 May. Available at: [https://www.goethe.de/ins/gb/en/ver.cfm?fuseaction=events.detail&event\\_id=21480035](https://www.goethe.de/ins/gb/en/ver.cfm?fuseaction=events.detail&event_id=21480035) (accessed 04.09.2020).

26. Jane. Fifty Years of the Korean Diaspora in Germany. *The German Way & More*, 2013, 15 April. Available at: <https://www.german-way.com/50-years-of-the-korean-diaspora-in-germany/> (accessed 04.09.2020).

27. Jeffreys B. Language learning: German and French drop by half in UK schools. *BBC News*, 2019, 27 February. Available at: <https://www.bbc.com/news/education-47334374> (accessed 04.09.2020).

28. Kern S. Germany: Turkish Muslims Hope for More Muslims Than Christians. *Gatestone Institute International Policy Council*, 2012, 27 August. Available at: <http://www.gatestoneinstitute.org/3309/germany-integration-turkish-muslims> (accessed 04.09.2020).

29. Kim Bum-Sik. *Deutsche Sprachschule. German language school. Deutsch-Institut BSK*. (In Korean). Available at: <http://www.bskseoul.kr/intro/intro01.php> (accessed 04.09.2020).

30. Korean-German relations. (In Korean). Available at: <https://namu.wiki/w/> (accessed 04.09.2020).

31. Lee I. Korean miners, nurses recall their arduous days in Germany. *The Korea Herald*, 2017, 9 October. Available at: <http://www.koreaherald.com/view.php?ud=20171009000324> (accessed 04.09.2020).

32. Questions about German. (In Korean). Available at: <https://blog.naver.com/dymg98/221155763584> (accessed 04.09.2020).

33. *Rede von Bundeskanzlerin Merkel anlässlich der Eröffnung des 61. Akademischen Jahres des Europakollegs Brügge*. Di, 02.11.2010 in Brügge. (In German). Available at: [https://www.coleurope.eu/system/files\\_force/speech-files/rede\\_merkel\\_europakolleg\\_bruegge.pdf](https://www.coleurope.eu/system/files_force/speech-files/rede_merkel_europakolleg_bruegge.pdf) (accessed 04.09.2020).

34. Sanchez J. Une équipe franco-allemande: les 23 animatrices et animateurs de mobiklasse. *De et FranceMobil lors du séminaire d'introduction 2018/2019 à Berlin-Schmöckwitz*. (In French). Available at: <https://www.mobiklasse.de/partner> (accessed 04.09.2020).

35. Sisjuje. *Western Learning. Chinese German Professional History*. (In China). Available at: [http://www.sohu.com/a/256134592\\_176673](http://www.sohu.com/a/256134592_176673) (accessed 04.09.2020).

36. *Soirée Printemps des Poètes*. (In French). Available at: <https://www.goethe.de/ins/fr/de/ueb/prs/prm/21205554.html> (accessed 04.09.2020).

37. Spanien. Überblick. *Auswärtiges Amt*. 2018, November. Available at: <https://www.auswaertiges-amt.de/en/aussenpolitik/laenderinformationen/spanien-node/spain/227984> (accessed: 04.09.2020).

38. Stories of Migration. Migration und Integration. *Goethe-Institut*. Available at: <https://www.goethe.de/lhr/prj/daz/mag/mig/en10986481.htm> (accessed 04.09.2020).

39. Szymanowski G.A. New Divan: Cultural dialogue between East and West 200 years after Goethe. *Deutsche Welle. Made for Minds*, 2019, 25 November. Available at: <https://www.dw.com/en/a-new-divan-cultural-dialogue-between-east-and-west-200-years-after-goethe/a-51371020> (accessed: 04.09.2020).

40. The German Ingenuity 2019. Available at: [http://edu.donga.com/?p=article&ps=view&at\\_no=20190524153521709838](http://edu.donga.com/?p=article&ps=view&at_no=20190524153521709838) (accessed 04.09.2020).

41. *Volksbochschule Humboldt Seoul*. 2019, 14 October. Available at: <https://humboldt.modoo.at/> (accessed 04.09.2020).
42. Von Chzhonvon. The transformation of Goethe's work is an innocent masterpiece Faust stage. *Focus Series*. 2017, 1 March. Available at: <http://digital.mk.co.kr/premiumV2/view.php?cc=110006&no=17911> (accessed 04.09.2020).
43. Weinreich U. *Languages in Contact: Findings and Problems*. The Hague, Paris, New York, Mouton, 1972. 160 p.

The article was received on 19.11.2019.

The article was reviewed on 22.01.2020.